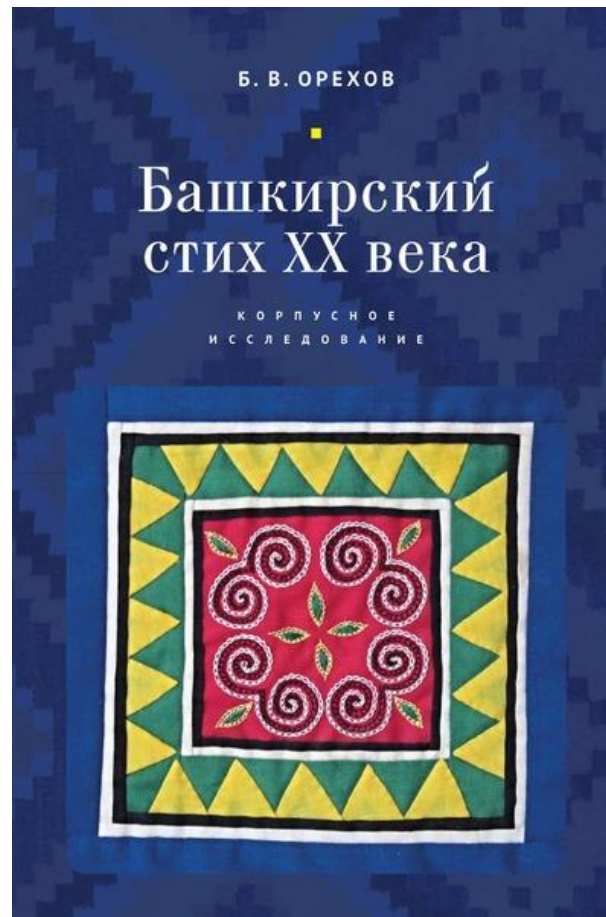

Социальное измерение башкирского стихосложения

— Борис Орехов —

Стиховедение и социальное

стиховедение — это образец формального метода по Б. Эйхенбауму, оказывается, существуют интерфейсы между стиховедческим и социологическим доменами.

- Национальная литература
- Колониальные отношения



Башкирское стихосложение

Стихосложение

- С 1920-х силлабическое.
- Силлабика — это соотнесенность строк по длине в слогах.
- Представление об обязательном равностолжии — **зблуждение**.
- Терминология:
 - Метр (размер) — длина строки в слогах.
 - Ритм — распределение словоразделов в строке.

¹ Күк- ² тә ³ ай — ⁴ ал- ⁵ тын ⁶ у- ⁷ мар- ⁸ та.	8
¹ Ә ² йон- ³ доз- ⁴ зар — ⁵ күс ⁶ и- ⁷ ле.	7
¹ Бар ² йы- ³ һан- ⁴ дан ⁵ йы- ⁶ йып, ⁷ у- ⁸ лар	8
¹ Нур ² та- ³ шый- ⁴ зар, ⁵ гөж ⁶ ки- ⁷ леп.	7
¹ Ай ² ту- ³ лып ⁴ та ⁵ ки- ⁶ лә. ⁷ Ка- ⁸ ра! —	8
¹ Баш- ² ла- ³ ныу- ⁴ ға ⁵ ни ⁶ а- ⁷ ра.	7
¹ Бы- ² лай ³ бул- ⁴ ғас, ⁵ йон- ⁶ доз- ⁷ зар- ⁸ зың	8
¹ Э- ² ше ³ ы- ⁴ рам- ⁵ лы ⁶ ба- ⁷ ра.	7

1966

Национальный вопрос и стих

Национальная литература

- До 1920-х тюркский мир состоял из отдельных этносов, имевших единый литературный язык — тюрки́.
- После революции социально-политические условия сделали выгодным размежевание башкир с их ближайшими соседями на всех уровнях, включая художественную культуру.
- Обособление башкирской письменной культуры от письменности на тюрки́ выразилось в создании собственного алфавита.

Начало письменной культуры

Структурно становление башкирской национальной литературы отличается от аналогичных историй малых народов Европы, получивших автономию в XX веке. Так, фарёрская письменная культура началась со сборника «Føriskar vysur irktar og sungnar äv føringun í Kjøpinhavn» ('Фарёрские песни, сочиненные и исполняемые фарерцами в Копенгагене'), за которым закрепился статус первого фарёрского литературного текста. Подобного ему явления в башкирской литературе не было, так как необходимое для национального строительства размежевание происходило первоначально не в рамках оппозиции «национальная культура — культура метрополии» (для фарёрцев важно было зафиксировать своё своеобразие относительно датской словесности), а по линии «новая социалистическая культура — религиозная патриархальная культура».

Трансформация стихосложения

- До революции — **тюркский аруз**.
- Силлабо-метрическое чередование «долгих» (закрытых) и «кратких» (открытых) слогов

Куркмағыз!..

Күрк-мә-ғыз!.. Шай-тан **тә-ңы тү-**гел, бы-л ысын, хак таң а-тыу,
Шөб-һә юк, мот-лак хә-рам-дыр бер ми-нүт³¹ йок-лап я-тыу.

Хак-лык ал-дын-**да** хә-лык, **сә-ждә**³² кы-лып, ит-кәс йә-мин
Индә шай-тан-дар **тә-зә-ғы**-нан хә-үеф юк, һин й-мен.

Шөб-һә-**гә**, күр-кыу-**га** юл юк, һәм-мә **нә-мә** ап-а-сык.
Ин-дә **ха**-кын, бар сы-ғыр-**га**, күрк-мә, тор, май-зан-**га** сык!

Кит-тә өс-тән үл **ка**-раң-**гы** пәр-зә-ләр-зәң һәм-мә-**һе**.
Бөт-тә көл-лок-тар, бө-гөн һез тик хә-зай-зың бән-дә-**һе**.

Ин-дә хәр-**пу**-эт кы-лың-**да**, тот **та** ыс-кын-дыр-мә тик,
Үл «кы-зыл гөл» өс-тә-**нә ту**-зан өд кер кун-дыр-мә тик.

Үл «кы-зыл гөл», нәз-лы гөл-**гә**, тей-мә-һен дош-ман кы-лы!
һүз-зы **и-һә** быс-рак **ку**-лын, шун-дә ук уға кил ар-кы-**ры**!

«Сит кә-**ше** һин, кит!» **ти**-ер-**гә** һис кә-**ше**-нең **ха**-кы юк,
О-шә ин-**де** хәр-ры-эт һәм **о**-шә ин-**де** киң хә-күк.

1917

Соотношение форм аруза в разных традициях

Метр	Поэтический корпус	Башкирская периодика первой четверти XX века	Дж. Джабарлы (азербайджанский-поэт XX века)	Персидский аруз	Арабский аруд
рамал	5	60 %	16	29,5 %	≈ 2 %
муджтасс	1	—	—	12,0 %	≈ 0,5 %
хазадж	11	40 %	11	10,0 %	2–3 %
мутакариб	2	—	—	1,3 %	≈ 5 %

Что установилось после революции

«Основные размеры и ритмика современного башкирского стиха, основанные на 10–9-, 8–7-сложном размерах, обычно разделяемых в музыкальном фольклоре на узун-күй (оҙон көй) — долгую, протяжную песню и кыска-күй (кыҫка көй) — быструю, короткую, восходят к **народному песенному стиху**» (Хусаинов 1983).

Оппозиция не «метрополия — колония», а «патриархальное (религиозное) — новое (национальное)»

Метр	Доля метра в корпусе	Число строк в корпусе
4-сложник	4,204 %	19 417
5-сложник	2,945 %	13 602
6-сложник	4,512 %	20 838
7-сложник	12,086 %	55 823
8-сложник	16,912 %	78 114
9-сложник	28,198 %	130 240
10-сложник	23,433 %	108 232
11-сложник	3,926 %	18 135
12-сложник	2,491 %	11 506
13-сложник	0,392 %	1 811
14-сложник	0,128 %	591

Узун-кюй и кыска-кюй

Наиболее распространенные формы башкирского стиха (10-9 и 8-7) в XX веке демонстративно фольклорные и порывают с книжной традицией.

Эти формы уникальны среди тюркских традиций и не распространены в других регионах

Колониализм и стих

Что такое культурный колониализм?

- Это не просто когда кто-то кого-то завоевывает.
- Культурный колониализм создает **иерархии**, которые придают наивысшую ценность произведениям доминирующей культуры.
- Культурный колониализм культивирует миф об универсальности колонизатора, с которой будто бы контрастирует ограниченность, местечковость и идеологичность колонизированного.
- культурные институты империи функционируют таким образом, что выделяют центр для всякого наблюдателя, покидая колонии почти незамеченными. Колонии, даже если они и появляются на сцене, рассматриваются только через призму этнографизма.
- Культурный колониализм культивирует исторические мифы вроде мифа о добровольном и исторически необходимом присоединении к империи всех ее составляющих, более известный как миф о «старшем брате».

Культурный и пространственный контекст

«национальная форма башкирской поэзии обогащалась под влиянием татарской и русской поэзии, поэтических традиций Востока» (История башкирской литературы 1963)

- Престижная восточная поэтика оставила глубокий след в предыстории башкирской литературы, а в XX веке служила одним из источников утверждения самобытной идентичности в сложной системе многонационального государства
- Проходя через систему всеобщего образования и башкирский писатель, и башкирский читатель обязательно знакомились с хрестоматийными образцами ключевых текстов русской литературы
- В терминах *subaltern studies* описаны случаи добровольной мимикрии культурных практик малых народов под образ, созданный гегемоном, проявления гибридной идентичности и феномена двойного сознания (копирование речи, пластики, других поведенческих стратегий)
- Проявляется ли это на уровне метрики?

Стихосложение и культура

Система стихосложения является прежде всего социокультурной **конвенцией**. Под влиянием некоторой престижной культурной традиции между авторами складывается консенсус, какие рамки относительно естественной языковой системы следует задать стихотворной речи, чтобы она стала маркированной как высокая и культурно значимая. В этом консенсусе часто преобладают соображения, выдвигающие на первый план сходство с устройством стихосложения более престижной культуры.

Случай чувашского стиха

Чувашский стих **стал силлабо-тоническим** под влиянием заимствований. Проникновение в поэтическую речь иноязычной лексики привело к появлению силового ударения, которое постепенно подчинило себе всю стиховую форму, силлабический принцип расширился за счет изначально не свойственной чувашскому стиху тонизации, а в сочетании с социокультурным престижем русского языка и классических образцов русской поэзии все это стало толчком к смене всей системы стихосложения.

Силлабо-тоническая интерпретация силлабики

- Если не учитывать фильтр метрического контекста, то общее число строк башкирского поэтического корпуса, которые в принципе могут иметь силлабо-тоническую интерпретацию, около 55,69 %.
- Однако если мы считаем условно тонизированной только такую строку, которая соседствует хотя бы с одной строкой того же силлабо-тонического размера, то доля таких стихов будет уже значительно меньше: 23,29 %.
- Всего в корпусе находится 617 стихотворений, в которых не менее 75 % строк отвечают ямбической схеме (с учетом метрического контекста).
- В творчестве одного автора число текстов, которые (хотя бы на 75 %) можно было бы прочесть как силлабо-тонические, не превышает 15–16 %.

Переключение языкового и стихового кода

Происходит ли в башкирской поэзии что-то подобное тому, что мы наблюдаем в истории чувашской поэтической практики? В ней, как и в любом другом жанрово-стилевом типе башкирской речи, активно используются иноязычные слова: «Язғы баҫыузан *трактор*» (Г. Юнусова «Сәнғәт тәьҫире»), «*Телевизор* карама һин, / Йөрәмә *театрға*» (К. Фазлетдинов «Катын кушкас»).

Однако их появление в тексте не приводит к переключению стихового кода.

Русский стих не меняет башкирский

Но русский меняется под
влиянием башкирского

Там русский дух, Русью пахнет
Был бар мөхитте баҫа.
Аҫтыртын кыҫым һәр сакта
Дуҫлык артына боҫа.
(«Хакимлыкта»)

‘Там русский дух, Русью пахнет
Давит на всю сферу.
Скрытное давление всегда
Прячется за дружбой’

Чувствительность к
иносистемному
воздействию

Самодостаточность башкирского стихосложения

Башкирский стих **нечувствителен** к инокультурному (или иносистемному) воздействию. Тонизированные прочтения силлабических строк — допустимая случайность.

Мы уже видели, что тюркский аруз строится на маргинальных для персидского аруза размерах.

Башкирская силлабика невосприимчива к распространенным формам западноевропейской силлабики.

рифма

самый подверженный влиянию иноязычных традиций раздел
башкирского стихосложения

Дәүләтовтар автоматтан аткан сакта,
Һәм Кужаков дошман башын сапкан сакта,
Миңлеғолов «фердинандтар» ваткан сакта,
Ғорурланып калкып тора Башкортостан.
Намыс өсөн зур һуғышта ауғандарға,
Еңеү өсөн ғәзиз башын һалғандарға,
Ватан өсөн яуза йығылып калғандарға
Мәңгелек дан һөйләп тора Башкортостан.
Фашист тигән илбаһарзы тамам еңгәс,
Сынығып еткән булат кылыс кынға ингәс,
Урамдарға һағындырған байрам килгәс,
Косакларға көтә һеззе Башкортостан.
(Рәшит Ниғмәти «Башкортостан һүзе»)

Строфа мурабба (от араб. 'квадрат'): aaab cccb dddb

Метр как улика

В наибольшей степени информативны те особенности стихосложения, которые автору сложнее контролировать, а потому — подделать. В них кроется настоящее своеобразие, своего рода «отпечаток пальца», который независимо от своего желания оставляет след на тех предметах, к которым прикасается, потому что не может по своей воле изменить рисунок.

С этой точки зрения рифма — броский и воспроизводимый прием, а метр — улика. На сознательном уровне башкирские авторы строят свои тексты на традициях восточной поэтики, следят за правилами стилистически корректной рифмовки, но на глубинном уровне, не всегда отдавая себе в этом отчет, участвуют в создании глубоко своеобразной поэтической культуры, раскрывающейся только на стиховедческом, а не на лексическом уровне.

Итог

При том, что в башкирской филологии нулевых были работы, устанавливающие связи между современной башкирской поэтикой и древними и восточными традициями, башкирское стихосложение обособлено от других систем стиха и в неброских особенностях устойчиво к инаковым влияниям.

Радикальная перестройка произошла только в начале 1920-х годов под влиянием социальных факторов и сформировавшихся репутаций.